



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Специфика освоения заимствований в речи современных
школьников и студентов

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.04.01 Педагогическое образование
Направленность программы магистратуры
«Филологическое образование»

Проверка на объем заимствований:
84% авторского текста

Работа *рекоменд.* к защите
рекомендована/не рекомендована
« 15 » *января* 20*21* г.
зав. кафедрой РЯ и МОРЯ
Н. В. Глухих *Н. В. Глухих*

Выполнил (а):
Студент (ка) группы ЗФ-315/205-2-1
Гриценко Анна Александровна

Научный руководитель:
д.ф.н., доцент, зав. кафедрой РЯ и МОРЯ
Глухих Наталья Владимировна

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	2
1. Теоретическая база исследования.....	5
1.1 Заимствованная лексема в языке - реципиенте.....	5
1.2 Англицизмы в русском языке.....	19
1.3 Заимствованная лексика как средство самовыражения.....	28
2. Результаты экспериментальной работы по исследованию заимствований в речи школьников и студентов	32
2.1 Заимствованные лексемы, наблюдаемые в речи школьников и студентов (по результатам наблюдений)	32
2.2 Лексико-грамматическое освоение заимствованных лексем.....	
Заключение.....	
Библиографический список.....	
Приложение.....	

ВВЕДЕНИЕ

Русский язык, как и любые другие языки мира, на протяжении всего времени своего существования подвергался постоянным изменениям на разных его уровнях. В обществе происходят изменения, а следовательно, трансформируются все сферы человеческой жизни, включая коммуникативную. Язык – это уникальное средство общения и передачи информации, которому свойственно меняться. Первые изменения языка проявляются в речи человека. Все эти изменения мы можем слышать и наблюдать у современных шильников и студентов. Молодые люди всегда идут в ногу со временем и их речь в полной мере отражает изменения русского языка. В речи каждого поколения появляются лексические единицы, которые становятся новыми, модными и широко используемыми. В современном русском языке с каждым днём появляются заимствованные слова. В данной работе рассматривается специфика освоения заимствований с речи современных школьников и студентов.

Актуальность работы обусловлена тем, что толкование значения и смысла заимствованных слов в речи современных молодых людей является одним из наиболее затруднительных и спорных аспектов в современной лингвистике. Ни один словарь не способен отражать действительность языка в реальном времени. Новые заимствования начинают активно использоваться настолько быстро, что авторы словарей не успевают отследить и обработать такой большой поток информации. На написание словаря необходимо потратить долгие годы, поэтому данная работа собирает в себе широкий перечень современных заимствований, который не отражен ни в одном современном словаре русского языка. Кроме того, перечень дополнен русскими словами, которые претерпели некоторые лексические изменения.

Данные слова также были проанализированы на наличие нового толкования их молодежью. Исходя из этого, следует отметить, что данная проблема представляет большой научный интерес, так как расширяет знания о современном русском языке в целом.

Объектом данного исследования являются заимствованные лексемы в речи современного школьника и студента.

Предметом изучения являются особенности произношения и функционирования заимствованных лексем в речи современных школьников и студентов.

Целью работы является исследование специфики освоения заимствований в речи современных школьников и студентов.

Задачами исследования:

- 1) исследовать литературу и собрать информацию по заданной теме;
- 2) найти и отобрать заимствования в русской речи, которые используются молодыми людьми;
- 3) провести опрос среди школьников и студентов на базе выбранных лексем и проанализировать полученные результаты на предмет лексического значения слов;
- 4) написать и опубликовать статью, касающуюся темы данного исследования.

Материалом данного исследования послужил авторский уникальный список современных заимствований (100 лексем), материалы опроса, проведенного в соответствии с этим списком.

Методами, которые использовались в данной работе являются: наблюдение, опрос и анкетирование, а также интерпретация. В ходе перевода заимствований использовались такие способы перевода как, транскрипция и транслитерация.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ БАЗА ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Заимствованная лексема в языке - реципиенте

Язык того или иного народа, непосредственно отражает все реалии носителя данного языка. Он отражает все стороны его жизни. Всевозможные изменения в существовании определенного народа находят отражение в языке. Язык запечатлеет все то, что происходило или происходит в данный момент жизни этого народа. Язык подобен зеркалу, он имеет способность отражать все позитивные и негативные изменения в жизни человека. Изменения начинаются в структуре самой маленькой единицы языка – слове. Язык является очень непостоянной структурой, в большей мере это относится к словообразованию, так как это наиболее динамичная область языка. Последние двадцать лет (2000-2020) являются особенным периодом в русском языке. Новый XXI век привносил и продолжает привносить изменения в современный русский язык. Изменения происходят на всех уровнях языка.

Согласно словарю С.И. Ожегова, слово – это единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок [17].

Под лексическим значением, понимается соотношение звуковой оболочки слова с соответствующими предметами или явлениями объективной действительности. Оно включает в себя не всю совокупность признаков, присущих какому-либо предмету, явлению, действию и т. д., а только наиболее существенные, помогающие отличить один предмет от другого. Лексическое значение раскрывает признаки, по которым определяются общие свойства для ряда предметов, действий, явлений, а также устанавливает различия, выделяющие данный предмет, действие, явление [55].

База любого современного языка, с каждым днём, изменяется и пополняется новыми лексическими значениями, уже давно известных нам слов. Любое слово может иметь несколько лексических значений.

Например, обращаясь к Толковому словарю С.Ю. Ожегова, мы видим, что слово «звезда» также имеет несколько лексических значений: небесное тело, деятель искусств, фигура и многие другие.

Лексическое значение слова имеет два типа значений – это прямое и переносное. Под прямым значением слова, подразумевается непосредственно связь с предметом, явлением, качеством или действием. Переносным является такое значение, которое возникает в результате не прямой соотнесенности с предметом, а через перенос прямого значения на другой предмет вследствие различных ассоциаций. Например, лексема «нос» имеет два типа значения: орган обоняния (прямое), передняя часть судна, летательного аппарата (переносное).

Кроме этих двух типов значений, существуют синонимы и антонимы. Синонимы – это близкие или тождественные по значению слова, которые по-разному называют одно и то же понятие. Синонимы могут отличаться друг от друга оттенком значения, стилистической окраской. Под антонимами понимаются слова разного звучания, которые выражают противоположные, но соотносительные друг с другом понятия. Например, синонимом к слову «веселый» является слово «радостный». Антонимом к данному слову можно привести «грустный».

В процессе лексического изменения языка, появляются такие слова как неологизмы. Неологизмы – новые слова, которые появляются в языке в результате новых понятий, явлений, качеств. В пример можно привести такие слова как: домашний кинотеатр, мерчандайзер, ресепшн [66].

Современный язык также содержит в себе фразеологизмы – устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением, например, работать засучив рукава, броситься очертя голову.

Необходимо рассмотреть такой термин, как «лексико-семантическое изменение». Согласно словарю лингвистических терминов Т.В. Жеребило, лексико-семантическим изменением называется расширение значения слова (увеличение объёма понятия), либо сужение значения слова (уменьшение объёма понятия) [1].

Существуют три классификации семантических изменений. Согласно логической схеме Г. Пауля, изменение значения проходит по таким основным направлениям как: расширение, сужение и смещение значения [77].

При расширении значения происходит генерализация самого понятия. Под сужением значения предполагается, что исходное значение будет пониматься как родовое, а измененное станет одним из составляющих его видовых. Смещение значения – это третий тип изменения значения. В отличие от первых двух типов он не происходит постепенно. Как правило, подобный перенос осуществляет говорящий осознанно. В языке, результат закрепляется уже постепенно, исходя из того, что основание для переноса признаёт большинство носителей языка, следовательно, появляются устойчивые коллективные ассоциации. Законы ассоциативных связей являются основой вторичного использования языковой единицы. В конечном итоге, законы и типы отношений между значениями появляются в ходе исторического развития семантической структуры многозначного слова.

Основной причиной изменения значения лексемы является её употребление носителями языка. При использовании лексической единицы языка, мы можем отметить некоторые несовпадения словообразовательного и лексического значения данной лексемы с предшествующей ей языковой единицей. Употребление слова в разнообразных видах коммуникации приводит к преобразованию семантической структуры лексемы и некоторых ее значений.

Семантическая структура русского языка является богатой и достаточно пластичной системой. На протяжении всего времени её существования она претерпевает различные изменения в грамматике и лексике.

Происходит два противоположных семантических процесса: увеличение объёма понятия, либо его сужение, также происходит преобразование уже имеющихся лексем. Результатом таких преобразований являются семантические дериваты [2].

Под семантическими дериватами слова понимаются его новые значения [89].

При изучении понятия семантических дериватов в языке учитываются несколько аспектов. Принимаются во внимание семантические особенности языковых единиц, учитываются семантические трансформации, которые неразрывно связаны с общими языковыми законами. Явление возникновения новых значений слов является результатом определённых процессов, происходящих в языке и в окружающем нас мире. Семантические дериваты оказывают влияние на используемую речь и на языковую систему, а также отражают языковую картину мира современных носителей языка [3, с.54].

Виктор Владимирович Виноградов был одним из первых ученых, который обратил внимание на семантические преобразования в смысловой структуре слова. Виноградов изучал лексико-семантический способ словообразования как переосмысление старых слов, создание омонимов путём распада одного слова на два [4, с. 156]. Данное положение стало теоретической основой, на которую опирались многие ученые-лингвисты, занимающиеся рассмотрением разных вопросов, касающихся данной проблемы.

Над аспектами семантической деривации работал Николай Вячеславович Крушевский. Лингвист разработал учение об ассоциативных отношениях. Николай Вячеславович утверждал: «Всякое слово способно, вследствие особого психического закона, и возбуждать в нашем уме другие слова, с которыми оно сходно, и возбуждаться этими словами» [100].

Проблемами изменений в языке занимался Фердинанд де Соссюр. Ученый занимался понятием синхронии в языке. Данное понятие позволило изучать язык в определённом состоянии, в определённый момент времени, и

диахронии, где явления языка изучаются в их историческом развитии со всеми их изменениями [101, с. 113].

Двадцатый век, стал веком исследований, которые были посвящены проблемам лингвистической семантики. Ученые смогли определить основные проблемы, которые требовали глубокого исследования.

Ученые пытались установить место деривации в семасиологии, а также установить связь с полисемией. Они пытались спрогнозировать регулярность семантической деривации и установить ее существование в семантических группах и терминологиях.

М. В. Никитин направил свои исследования на определение семантической деривации как «образование производных значений от исходных без изменения формы знаков, и которая совершается по моделям семантической деривации - метафорической, метонимической, гипонимической» [6].

Г. Шпербер занимался процессами возникновения нового значения. Ученый отмечал появление нового значения в определенном контексте, далее его укрепление в результате частых повторений одних и тех же взаимосвязей. Следовательно, возникало сохранение нового значения уже в различном контекстном окружении. Далее возникала возможность полного разрыва между старым и новым значением. Г. Шпербер разработал методика контекстного изучения лексики, которая базировалась на том, что ассоциативные связи слов оказывают существенное влияние на развитие их значений. Он утверждал, что значения зависят от привычных контекстов употребления. Используя контекстную группировку в исследованиях, ученый анализировал слова, которые часто встречались вместе в одном контексте. Идеи Шпербера оказали большое влияние на развитие семасиологии и лексикологии в целом [11, с. 5-8]. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что анализ возникновения новых смыслов слова может основываться на контексте, который используется непосредственно вокруг данного слова.

В каждом языке появляются новые заимствования, которые претерпевают изменения и приобретают значение, которое может заметно отличаться от исходного варианта значения слова.

Рассмотрим некоторые значения нескольких определений. Эти термины тесно связаны с процессом заимствования.

Иностранная лексика – подразумевает собой иноязычные слова, которые появляются в речи носителей принимающего языка. Данные слова еще не закрепились в языке на правах составного элемента лексико-семантической системы.

Иноязычная лексика – это лексика иноязычного происхождения, или иноязычные слова, которые имеют общее наименование слов иноязычного происхождения, освоенных и неосвоенных принимающих языком.

Заимствованная лексика представляет собой иноязычные слова, осваиваемые заимствующим языком.

Язык-реципиент (рецептор) - язык, принимающий, который заимствует иноязычные элементы в свою систему.

Язык-источник — это язык, к которому восходит анализируемое иноязычное слово [225, с. 214, 369, 370, 732, 734].

Языке-посредник — это язык, в котором лексическая единица заимствуется не непосредственно из одного языка в другой, а через посредство третьего языка, он служит передаточным звеном, выполняет роль промежуточного компонента в процессе заимствования слова из одного языка в другой [300]. Например, М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» отмечает весьма сомнительным допущение польского посредничества при заимствовании лексемы мастер из немецкого языка в русский [224]. Данный факт иноязычной инновации был впервые отмечен в памятниках русского языка относится к 989 г. Согласно свидетельству польского академика Т. Лер-Сплавинского, немецкое слово «Meister» проникло в польский язык в XIV - XV вв. Следовательно, русская лексема образовалась значительно раньше немецкого заимствования в польском языке. Мысль о

польском посредничестве при заимствовании слова «мастер» в русский язык следует отклонить и по фонетическим соображениям. Ср. польск. mistrz [мистш], немецкое Meister [майстэр], русское «мастер». Имеющееся в польском языке слово «maister», вероятно, еще более позднего происхождения, чем «mistrz», т. к. последнее освоено фонетически [226].

Еще в начале двадцатого века, изучение заимствований занимался такой ученый как Л.П. Крысин. Однако выявление причин заимствований тех или иных лексем проводилось учеными без достаточно четкой дифференциации языковых и внешних, неязыковых, причин. В своей работе Л. П. Крысин ссылается на то, что Э. Рихтер главной причиной заимствования слов считал необходимость в наименовании вещей и понятий. Он перечисляет и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и тому подобное. Сам процесс языкового заимствования рассматривался ученым в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов [401, с.12].

Возникают случаи, когда на пути заимствования какого-либо слова из языка-источника в русский язык оказывается несколько языков-посредников. Таким образом, заимствование слова из языка-источника в язык-реципиент чаще всего происходит через язык-посредник, и цепочку этого заимствования можно представить следующим образом: язык-реципиент язык-посредник язык-источник [224].

М.А. Брейтер отмечает несколько причин иноязычных заимствований. Например, в общественной жизни появляются новые реалии, предметы и понятия. Появляются новые слова, которые обозначают явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения. Обычно их существование замалчивалось. Кроме этого, появляются новые слова преобразующиеся в словосочетания. Изменение

социальной роли предмета, также может стать причиной заимствования того или иного слова. Популяризация иностранной культуры также влияет на увеличение заимствований. Новые слова могут возникать в языке для того, чтобы обозначить какое-то новое понятие [122; стр.10].

Исходя из языка, от которого образовались новые лексемы, выделяют два типа в зависимости от того, из какого языка пришли те или иные слова, выделяют два основных типа заимствований: родственные и иноязычные. Заимствования, которые образовались из старославянского языка называются родственными. Под иноязычными заимствованиями понимают заимствования из латинского, скандинавского, греческого, тюркского, скандинавского и других языков [107].

Необходимо выделить группу слов старославянского происхождения, так как она является наиболее значительной из всех родственных языков. Стоит отметить, что также большую роль в наполнении русского языка сыграли и некоторые другие языки, такие как: украинский, белорусский, словацкий и польский. После принятия христианства на Руси, старославянизмы получили широкое распространение. Данные слова использовались преимущественно в качестве церковного языка. Позже их стали называть церковнославянскими. В разных странах, данная лексика перенимала на себя черты местных языков и начинала использоваться в памятниках древнерусской письменности. Церковные термины: крест, священник, жертва и многие другие слова пришли к нам именно из старославянского языка. Старославянизмы также имеют фонетические, семантические и морфологические отличия [108].

Рассмотрим несколько типов лексем, которые заимствованы из других неродственных языков. Первым типом являются слова, которые совпадают по структуре с иноязычными словами. Такие слова как спикер, спорт, спонсор и футбол в полной мере отражают данный тип заимствований. Кроме этого, существуют слова, которые морфологически дополнены аффиксами. Например, такие немецкие слова как: Nation, Fuchsie, Chronik приобретают

значения: нация, фуксия и хроника в русском языке. Также есть тип лексем, которые смешались в процессе освоения фонетических и грамматических признаков. Например, такие слова как: цинк, циркуляр, циферблат и шлагбаум в полной мере отражают данный тип заимствований. Ответим, что при заимствовании слов из немецкого языка, [s] превратилось в [š]: Skala – шкала; [š] – в [s]: Stuhl – стул, глухое [p] – в звонкий [b]: Stapel – штабель. Следовательно, такие отсутствующие в заимствующем языке фонемы заменяются наиболее близкими. Выделяют слова, которые имеют переосмысленную часть морфемного состава заимствования. Например, слово «cakes», которое взяли из английского языка, образовало новые формы по принципу собственной модели: кексы. Этот пример является грамматическим примером плеоназмов в процессе заимствования. Плеоназмом называется оборот речи, в котором происходит дублирование некоторого элемента смысла. При этом наличие нескольких языковых форм, выражает одно и то же значение, в пределах законченного отрезка речи или текста, а также языковое выражение, в котором имеется подобное дублирование [110]. Английское слово television – телевидение, является примером замещением части иноязычного оригинала элементом родного языка. Последний тип заимствованных слов, это тип слов, который подвергается семантическим сдвигам. Немецкое слово «Schokolade» в родном языке обозначает и вещество, и изделие, а русском языке оно обозначает только вещество.

В языке также существуют интернационализмы. Интернационализмами называют слова, которые образовались из греческих и латинских элементов. Данные слова имеют широкое распространение в языках мира: телефон, материя, философия, культура, метр, республика и килограмм [115]. Варваризмами называют слова или выражения, не до конца освоенные заимствующим языком, связанных трудностями грамматического характера: бюро, трюмо, хобби, жалюзи [116, с.180-188]. Также выделяют экзотизмы. Эти слова и выражения, заимствуются из других, часто мало известных языков и употребляются для того, чтобы придать речи ощущение особого местного

колорита. Такие слова как эль, юань, кимоно, гуру, бешмет, зурна, делибаш, янычар, песо, паранджа и другие, в полной мере можно отнести к экзотизмам. Слова и обороты, представляющие собой своеобразные клише, обычно передаваемые графическими и фонетическими средствами языка-источника, называются словами и оборотами с иноязычными вкраплениями. Например, французская фраза «C'est la vie!» в русском языке имеет значение «такова жизнь». Под калькированием понимаются слова или выражения, создающиеся по иноязычному образцу, но из исконных языковых элементов и представляющие собой скрытое заимствование, воспроизводящее внутреннюю структуру иноязычного оригинала. В основном это не материальные, а структурные заимствования. Чаще всего встречаются словообразовательные кальки, отражающие поморфемный перевод иностранных слов, например русское слово «небоскреб», на немецком имеет написание «Himmelkratzer», а на английском «skyscraper». Смысловое или семантическое калькирование чаще всего называются семантическими заимствованиями. Первоначальное слово приобретает новое значение под влиянием иностранного со сходным первичным значением у этих двух слов. Русский глагол «трогать» приобрел новое значение «волновать, вызывать сочувствие» под влиянием аналогичного значения у французского «toucher», которое переводится как: трогать и прикасаться. Русское слово «утка» имеет переносное значение «ложное сообщение в СМИ» под влиянием соответствующего французского слова «canard». У французского слова «paradis», что в переводе означает «рай», возникло переносное значение «галерка в театре», далее по аналогии возникло русское «раёк» [118].

Иногда слово может переходить из одного языка в другой, а через несколько веков возвращается обратно с измененной фонетической формой, орфографией и значением. Такой процесс называется обратным заимствованием. Французский язык имеет много примеров такого перехода. Очень много французских слов перешло в английский язык, а затем эти слова заново стали возвращаться обратно во французский язык. Рассмотрим

несколько таких примеров, «parlement» (парламент), «jury» – в значениях «жюри», «присяжные», а в старофранцузском «juree» означало «присяга». Французские слова «boggette» (мешочек денег) и «fleurette» (цветочек) были заимствованы английским языком в виде «budget» (бюджет) и «flirt» (флиртовать, кокетка) и с этими значениями возвратились во французский в таком виде, сосуществуя с породившими их исконными французскими словами как особые слова. Это этимологические дублиеты. Английское заимствование «humour» (юмор) сосуществует в современном французском языке со своим прародителем «humeur» (настроение, характер), журналистское «interview с entrevue» (встреча для беседы) [119].

Рассмотрим некоторые причины лингвистических заимствований. Основной причиной внелингвистических заимствований из разных языков является наличие тесных политических, торгово-экономических, культурных связей между странами. Престижность культуры и политической идеологии той или иной страны, значительно влияет на количество заимствований. Заимствование слова вместе с обозначаемым им понятием или с соответствующей реалией является наиболее распространённой формой заимствования, например, такие слова как: телевизор, автомобиль, лазер, компьютер, файл, маркетинг, дайджест и другие. Общество полагает, что заимствованное английское слово «офис» звучит престижнее, чем «контора» или «канцелярия». Слово «отель» имеет более высокий статус, чем «гостиница». Все это происходит, из-за того, что английская культура имеет большой вес в современном обществе. В связи с развитием общества, появляется необходимость обозначить вновь появившийся специальный вид предметов или понятий. Например, в русский язык недавно пришло английское слово «капкейк» для обозначения вкусного десерта. Стоит отметить, что в технике и науке нередко иноязычный термин отличается от близкого исконного: седативный – успокоительный, имидж – образ. Популяризация иностранных терминов обоснована тем, что, они не отягощаются многозначностью, добавочными смыслами, ассоциациями,

например, ученый А.А. Реформатский обосновал предпочтение термину латинского происхождения «префикс»: так как русское «приставка» неоднозначно, – «приставить» к корню можно и спереди, и сзади. Таким образом представители разных отраслей науки стремились иметь интернациональную терминологию потому, что это было необходимым условием успешного решения научных проблем. Терминология латинского происхождения в медицине в полной мере отражает данный факт. В 1892 г. на международном съезде химиков в Женеве была выработана система международной химической номенклатуры [222].

Под внутриязыковыми причинами можно понимать отсутствие собственного эквивалента в родном языке, в том числе терминов: транскрипция, транслитерация, а также большинство других лингвистических терминов. Тенденцию языка ко всё большей дифференциации языковых средств по смыслу: страх – паника, уют – комфорт, также можно отнести к внутриязыковым причинам. Связанная с принципом экономии тенденция к замене описательных наименований однословными: бра – настенный светильник; снайпер – меткий стрелок; сервис – бытовое обслуживание; дайджест – периодическое издание, перепечатавающее в сокращенном виде или в виде обзора материалы из других изданий; ас – спортсмен высокого класса, мастер своего дела; шоп-тур – поездка за границу с целью приобретения вещей и многие другие.

Основным принципом заимствований является наличие билингвов. Заимствование осуществляется при помощи устного и письменного путей, непосредственно из одного языка в другой и через языки-посредники. Для русского языка до конца XVIII в. был характерен преимущественно устный путь, а в современном мире благодаря роли СМИ возросла роль письменных каналов заимствования. Заимствования становятся органической составляющей и следствием закономерного и необходимого процесса взаимодействия разных народов и культур друг на друга. Многочисленность заимствований в отдельно взятом языке не отражает признак слабости самого

основного языка. Известно, что в английском языке более семидесяти процентов словарного состава составляют заимствования из других языков, в персидском языке имеется также около пятидесяти процентов заимствований, а в немецком языке отмечают около двадцати пяти процентов. Опасность представляют неоправданные, немотивированные заимствования, вытесняющие эквивалентные исконные единицы. Особенно опасны накладываемые на родную речь чуждые интонационные модели, мелодика, а также использование чуждых родному языку синтаксических конструкций, например, английских герундийных в русских газетных текстах. Можно сделать вывод, что любой язык непосредственно с национальной культурой, с ментальностью его народа и способами выражения мыслей и чувств. Язык — это основа лингвистического и этнического самосознания народа. Он является исторической памятью народа и отражает его генофонд словно зеркало.

Рассмотрим заимствования с точки зрения синхронии и диахронии. Двумя главными понятиями в лингвистике являются понятия синхронии и диахронии. Понятие синхронии в переводе с греческого языка значит «одновременный». Данное понятие было введено Фердинандом де Соссюром. Оно непосредственно имеет связь с изучением состояния языка в определенный момент его развития как системы одновременно существующих взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, это описание «синхронного среза языка» вне каких-либо изменений, отвлеченное от фактора времени. Понятие диахронии в переводе с греческого языка означает «сквозь время». Под диахронией можно считать историческое развитие языковой системы как предмет лингвистического исследования; исследование языка во времени в процессе его развития. Диахрония представлена Ф. де Соссюром как совокупность последовательно расположенных на временной оси синхронных языковых срезов [301]. Рассмотрим термин из лингвистического энциклопедического словаря: «синхронный анализ легче осуществим практически - в силу большей полноты фактических данных и их доступности. Он проще подвергается проверке и

верификации. Однако лишь диахронический подход помогает понять, как сложилась данная языковая система. Поэтому, хотя синхронное изучение языка предшествует диахроническому, ибо это последнее всегда связано с сопоставлением по крайней мере двух последовательных стадий (синхронных срезов) в системе языка, оба подхода дополняют и обогащают друг друга» [310, с. 529]. Таким образом, анализ процесса заимствования из одного языка в другой в синхронном аспекте состоит из сопоставления двух языковых систем в структурно-типологическом плане. Он представляет собой воспроизведение в языке, принявшем модели языка давшего. Разная степень морфемной субституции является основанием для распространенных типов классификации заимствованных слов. А.П. Крысин, выделяет три типа степеней субституции. К первой степени он относит слова, которые структурно совпадают с иноязычными прототипами. Ко второй степени относятся слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка. Слова, с частичной морфологической субституцией относятся к третьей степени [311, с. 74].

В работах Д.С. Лотте заимствования делятся на буквальные и трансформируемые. При синхронном рассмотрении заимствования могут быть представлены как характерный для данной исторической эпохи набор лексем и классификации такого рода представляют классы заимствований в данном языке. Общеславянские, древнейшие, заимствования [312].

1.2 Англицизмы в русском языке

С недавнего времени, в русском языке всё чаще встречаются такие слова как: дефолт, эскалация конфликтов, призывах к консолидации и к консенсусу. В новостных заголовках можно встретить слова: инаугурация, саммит и так далее. Безусловно, русский язык всегда активно принимал на себя заимствования, в данный момент идет большая ориентировка на западную культуру, что влечет за собой появление множества заимствований из западноевропейских языков в русский язык.

В данный момент в русском языке превалирует множество английских заимствований. Данные заимствования официально признаются даже самыми строгими русскими словарями. Весь этот процесс, как выяснялось ранее, обуславливается высокой популяризацией западной культуры в России.

Главными предпосылками заимствования лексем, как и говорилось ранее, является потребность в наименовании вещей и понятий, а также необходимость разграничить близкие по содержанию, но различные понятия. Кроме этого, возникает потребность заменить описательные обороты, одним словом, социально психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом или его частью иноязычного слова как более престижного «красиво звучащего», «ученого».

Английское заимствование по-другому называется англицизм. Под англицизмом понимается заимствование лексемы из английского языка [414].

Данные англицизмы начали появляться в русском языке с начала девятнадцатого века. Их приток в нашу лексику, при этом, оставался слабым вплоть до 1990-х гг. Конец двадцатого века, стал началом повального заимствования слов. Началом стала компьютеризация общества. Она появилась на западе, поэтому в русский язык плотно вошли слова, связанные с компьютерной терминологией, например, «оверхэд», «шредер», «плоттер» и другие. Известные слова, такие как: «принтер», «картридж», «файл», «сайт»,

«провайдер», «сервер», «монитор», «модем» и многие другие получают всё большее распространение. Далее под влиянием английской культуры в русском языке стали активно укрепляться слова касаемые непосредственно культуры и деловой лексики. Такие слова как: «дефолт», «маркетинг», «дилер», «офшор» и другие слова, мы можем отнести к англицизмам. Следовательно, замещение русских слов английскими эквивалентами для выражения положительности или отрицательности, отсутствующих у исходного слова в принимающем языке, набирают всё большую популярность, особенно, среди молодого поколения. Приведём несколько примеров замещения: пивная — паб, убийца — киллер [400].

Четверть англицизмов, которые появляются в русском языке, составляют лексемы, которые появляются вследствие результата удовлетворения потребности в наименовании новой вещи или понятия появившегося в обиходе русскоговорящего человека. В пример можно привести большое разнообразие косметики, которая не была известна ранее русскоязычному человеку. Данный процесс послужил причиной заимствования из английского языка слов, связанных с индустрией косметики. Например, рассмотрим англицизм «мейкап». В переводе с английского «make up» означает «макияж». Следующее слово «консилер» имеет эквивалент в английском «concealer» и означает «карандаш-корректор». Косметическая процедура «пиллинг» на английском «peeling-cream», значит крем, который убирающий верхний слой кожи. В пример также можно привести «лифтинг-крем», «lifting-cream» в переводе с английского обозначает крем, который подтягивает кожу лица. Рассмотрим еще один пример из индустрии красоты: «вейниш-крем» от английского «vanish-cream» — крем, убирающий капиллярные сетки. Таких примером можно привести огромное количество, и они затрагивают все сферы жизни русскоговорящего населения.

В России широко популярной является американская киноиндустрия. В связи с распространением американских фильмов в русском языке появились такие заимствования как «триллер», «блокбастер» и «киборг».

В связи появлением новых электронных технологий русский язык наполнился и продолжает наполняться словами из английского языка. Например, слово «иммобилайзер», в переводе «immobilizer» обозначает автомобильную сигнализацию. Под «термопотом» от английского «thermopot» мы понимаем чайник или термос, который сохраняет тепло. Такие чайники можно встретить в любом доме. Функция видеокамеры современных телефонов называется «memory stick», в русском языке мы также имеем эквивалент данного слова «мемори стик». В данной работе невозможно охватить все англицизмы, связанные с технологиями потому, что количество англицизмов увеличивается практически каждый год. Технологии не стоят на месте и такие слова как: «смартфон», «пауэрбэнк», «эйрподс» и другие, плотно входят в русский язык.

Рассмотрим некоторые заимствования, связанные с едой и питанием. Устаревшее заимствование «сэндвич» в речи русского человека, начинает трансформироваться и приобретать новые очертания. В русском языке всё чаще начинают функционировать слова, которые конкретизируют значение этого слова. Например, слово «гамбургер» подразумевает собой то, что внутри булочки находится бифштекс, а в «фишбургере» можно обнаружить рыбу. «Чизбургер» содержит много сыра, а «чикенбургер» имеет начинку из цыплёнка. Кроме этого, в меню сетей общественного питания можно найти такие названия блюд как: «наггетсы», «пунш», «стрипсы», «байтс», «шефбургер», «лонгер», «твистер» и многие другие.

Особенно следует обратить внимание на сферу человеческой деятельности, которая основательно расширяет русский словарь — это всемирная сеть Интернет. Сложившаяся на базе английского языка терминология вычислительной техники легко пополнилась новыми словами и эти слова используются в речи людей, пользующихся компьютерами. Таких людей с каждым годом становится всё больше, и эти англицизмы из сугубо профессиональной сферы переходят в быденную речь. Отметим, что

англоязычные слова используются вместе с их переводами, например, «e-mail» и «электронная почта».

Кроме этого, часто может возникать необходимость разграничить близкие по содержанию понятия. Такие слова как «имидж» и «образ» иллюстрируют эту необходимость. В некоторых ситуациях необходимо употреблять только англицизм. Такие выражения как: имидж сотрудников, имидж ресторана, имидж магазина используются только с англицизмом. В других словосочетаниях уместно употреблять слово «образ». Такие выражения как: образ Бога, образ Евгения, образ королевы, образ преподавателя, требуют использования русского слова.

Другой предпосылкой заимствования англицизмов является тенденция, которая заключается в том, чтобы заменить русский описательный оборот, одним словом. Рассмотрим слово «секонд-хенд», оно заменяет русский оборот «одежда, бывшая в употреблении». Англицизм «инаугурация» является «церемонией вступления в должность президента страны». Широко используемое английское слово «шоу-рум», в переводе с английского заменило в русском языке целое выражение «выставочный зал для показа образцов товаров». Также в русском укоренилось слово «тинэйджер» — подросток (юноша или девушка) от 13 до 18 лет. Выражение «радио или телеигра в вопросы и ответы» заменилось англицизмом «квиз». Англицизм «снайпер» используется вместо довольно большого выражения «меткий стрелок». «Отель» заменил привычное слово «гостиница», так как звучит намного презентабельно, следовательно, привлекает больше посетителей.

Гибридами называются слова, которые образуются присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки или окончания. В этом случае часто происходит изменение значения слова-оригинала.

В гибридных англоязычных заимствованиях необходимо выделить несколько элементов, которые имеют четкую структурную выделяемость и значение.

Первым таким элементом является суффикс «-ing» (инг). Он имеет значение действия по глаголу, поэтому в русском языке заимствуется большой поток слов с этим суффиксом, например, маркетинг, киднэппинг, буллинг, кикбоксинг, боулинг, лизинг и другие.

Второй элемент — это слово «мейкер». Данное слово в переводе означает того, кто выполняет действие. Такие слова как: плеймейкер на футболе, ньюсмейкер, патимейкер, битмейкер, клипмейкер и имиджмейкер, непосредственно иллюстрируют данное слово.

Третьим является структурный элемент «гейт» — в переводе с английского оно обозначает скандал, связанный с каким – либо лицом или государством, например, Уотергейт, Герангейт, Моникагейт, Панамагейт.

Четвертым элементом обозначим суффикс «-ist» (ист). Суффикс характеризует лицо с различных сторон: по отношению к объекту или роду занятий, по сфере деятельности, по склонности и так далее. Лексемы: финансист, пианист, журналист, скандалист в своем составе имеют данный суффикс.

Суффикс «ер» (er) является пятым элементом. Данный суффикс является признаком существительного, например, постер, блокбастер, брокер, тостер, спойлер, спиннер, файтер, шейкер, спикер и другие слова.

Шестой элемент — это суффикс «-able» (бельн, абельн, ибельн), в переводе «имеющий способность или качество». Такие слова как: комфортабельный, фешенебельный, транспортабельный, презентабельный, в составе имеют данный суффикс.

Последним элементом является приставка «super-» (супер), в английском оно имеет значение «сверх» и образует слова и на базе русских слов: супермаркет, суперфуд, супербоец, суперобложка, супергерой, суперзвезда и другие. Данные слова называют композитами, так как в их составе лежат два слова.

В ходе изучения англицизмов, можно провести классификацию по сферам их употребления. Со всеми этими сферами, так или иначе связано молодое поколение.

Основной сферой, как и говорилось ранее является интернет. В связи с появлением глобальной компьютерной сети, стало появляться огромное количество компьютерной лексики.

В связи появлением новых современных видов спорта постоянно появляется новая лексика в сфере спорта.

С развитием индустрии моды в России появилось большое количество заимствованных слов.

В погоне за красотой наши специалисты в области косметологии заимствуют слова англоязычного происхождения.

Экономика и бизнес также приобретают много заимствований.

В связи с развитием современных высокотехнологичных средств можно отметить большое количество заимствований в сфере техники.

Средства массовой информации оказывают большое влияние на современный язык. Большую роль здесь играет телевидение, оно вносит огромное количество новой заимствованной лексики, которую очень часто употребляют в своей речи подростки.

Сфера развлечений представляет собой зарубежную музыку и кино, которые, получили огромную популярность среди российской молодежи, и это привело к появлению и употреблению ими новой англоязычной лексики.

Названия профессий также приобрели новый облик и приобрели новый смысл. Сегодня, открывая газеты с предложениями о работе, мы видим много вакансий, смысл которых не всем понятен [500].

Заимствования также могут подразделяться на две группы.

Первая группа — это слова, которые пришли в язык, как наименование нового предмета, новой реалии или являются терминами, имеющими интернациональный характер. Их употребление в речи в большинстве случаев

оправдано, например, офшор, рейтинг, файл, сайт, боулинг, скейтборд, миксер.

Вторая группа — это слова, имеющие синонимы в русском языке и могут быть вполне заменены русским эквивалентом: сингл, пилинг, лифтинг, ланч, паркинг, тинэйджер, сейл, минивэн и тому подобные [501].

Существуют также прямые заимствования. Под прямым заимствованием понимается слово, которое в русском языке приблизительно встречается в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале, например, мани – деньги.

Под калькированием, можно понимать слов иноязычного происхождения, которые сохранили свой графический и фонетический облик, например, такие слова, как: слайд, спорт, старт, клуб и другие.

К полу калькированию относят слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики, к ним могут добавляться суффиксы и окончания.

Экзотизмами считают слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью таких слов является то, что они не имеют русских синонимов.

Слова с иноязычными вкраплениями имеют лексические эквиваленты, но стилистически они отличаются в той или иной сфере общения как средство, придающее речи особую экспрессию, например, окей и вау.

Жаргонизмами называют слова, которые появились вследствие искажения каких-либо звуков.

В конечном итоге, заимствования увеличивает лексическое богатство заимствующего языка, а также служат источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов. Данные заимствования представляют собой следствие условий социальной жизни человечества в целом. Количество англицизмов в русском языке иногда откровенно ставит в тупик неискушенного и неподготовленного слушателя. Некоторым

свойственно полагать, что такое количество заимствований в русском языке является катастрофическим. Ценители русского языка, называют это упадком культуры русского языка и полным отсутствием уважения к его уникальности. Люди полагают, что ситуация усугубилась тем, что в основном подростки и молодые люди, желающие показать знание того или иного современного слова, скорее всего не имеют понятия о его истинном происхождении, значении и звучании. Отметим, что фактически речь идет о незнании английского языка, который молодые люди привносят в жизнь, придавая словам новые значения. Наглядный пример, который укоренился в русском языке и довольно часто встречается в интернете – это выражение «респект и уважуха!», которое звучит как масло масляное, поскольку английское слово «respect» в переводе с английского обозначает «уважение». Другие носители русского языка не видят в заимствованиях ничего страшного, поскольку в современных условиях глобализации и развития информационных технологий неизбежен подобный приток новых терминов, образующих своеобразный сленг. Англицизмы, которые проникают в русский язык, являются закономерным явлением, которое отражает активизировавшиеся в последние десятилетия экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения с другими странами. Практическая часть нашей работы направлена на исследование заимствований английских слов школьников и студентов. Некоторые слова, которые появились недавно и имеют широкое признание среди школьников и студентов, будут рассмотрены с точки зрения из первоначального значения.

Для того, чтобы правильно понять, осмыслить и сопоставить появившийся англицизм с его первоначальным значением англицизм, необходимо использовать некоторые приемы перевода слов. Так как мы исследуем новые заимствования, которых нет в словарях, нам следует обращаться к методам перевода слов, которые помогут точно понять смысл англицизм. Выбор приемов зависит от того, где и когда употребляется данное слово. В некоторых случаях возникнет необходимость обратить внимание на

точность перевода, а в других нужно будет уделить большее внимание на экспрессивность.

Перевод иноязычных терминов требует точность передачи заложенного в него смысла, чтобы носителям русского языка было понятно, что конкретно значит новый, заимствованный термин. При переводе англоязычных заимствований в сфере художественной литературы необходимо сделать акцент на образности понятий. В дальнейшей работе, для передачи смысла неологизмов, чаще всего мы будем использовать описательный прием, для установления и объяснения выбранного нами слова.

В каждом отдельном нам нужно будет принимать решение, какой переводческий прием более уместен в конкретном случае и более точно сможет передать смысл нового англицизма, который стал широко использоваться в речи молодых людей.

Для перевода заимствованных слов мы будем использовать две переводческие трансформации: транскрипцию и транслитерацию. Под транскрипцией в лингвистике понимается передача на письме тем или иным набором письменных знаков элементов звучащей речи. Транслитерация – это точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма [505].

Бывают случаи, когда слово невозможно перевести, одним словом, тогда используется описательный перевод. В таком случае мы будем использовать оба способа перевода заимствований: транскрипция + транслитерация, либо будем искать русское соответствие заданному слову.

В языке также происходит заимствование реалий. Оно занимает особое место среди иноязычных слов. Появляется такой термин как реалия-неологизм. Данный термин обозначает неологизм, который передаёт присущие только данному народу культурные особенности. Он имеет собственную новизну в плане содержания и в некоторых случаях в плане

выражения слова. В основном это обусловлено тем, что данный смысл слова появился только данную эпоху и ранее он отсутствовал в предыдущих.

1.3 Заимствованная лексика как средство самовыражения

Чаще всего, изменения языка становятся заметны именно на молодом поколении носителей. Данный процесс обусловлен тем, что молодые люди всегда идут в ногу со временем. Новое поколение лучше поддаётся изменениям в любой сфере деятельности, в том числе и в языке. Русский язык именно школьников и студентов в полной мере отражает количество и скорость заимствования иноязычной лексики в русский язык.

Заимствованная лексика прослеживается в разных пластах языка, а особенно в речи молодежи. Отсюда появилось понятие как «молодежный сленг». Большую часть сленга составляют англоязычные заимствования и русские слова, которые приобрели новый смысл, который не использовался ранее. Данный термин пришел в отечественное языкознание из английского языка, поэтому лингвисты не дают единого определения этому термину. Поэтому рассмотрим один из вариантов значений, который предложен белорусской лингвисткой Инной Владимировной Калитой, которая непосредственно занимается изучением сленга в языке. Учёная отмечает, что сленг в переводе с английского означает набор слов или новых значений существующих слов, употребляемых в различных группах [507].

Рассмотрим еще несколько определений сленга:

- 1) сленг – речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку; вариант разговорной речи, в том числе экспрессивно-окрашенные элементы этой речи, не совпадающие с нормой литературного языка [508];
- 2) сленг – это также разновидность языка, прежде всего лексики, модная в отдельных социальных группах, чаще в определенных молодежных субкультурах [506].

В ходе изучения и анализа разных заимствований, можно отменить большое количество сленговых выражений, которые относятся к словам английского происхождения. Данные слова играют большую роль в речи современных российских подростков. Молодежный сленг является достаточно сложным лингвистическим явлением. Данный аспект речи используется в основном возрастной категорией от 14 до 25 лет. Данный сленг используется в основном среди учащихся школ, техникумов, колледжей и вузов. Главной отличительной чертой молодежного сленга является его быстрая изменчивость. Заимствование может внезапно появиться в языке и также быстро исчезнуть, не получив признания среди больших масс носителей языка. Происходит так, что многие слова уходят из употребления, заменяясь новыми, другие постепенно переходят в обще используемую речь, а некоторые так и остаются сленговыми на протяжении долгого времени.

Далее необходимо рассмотреть особенности молодежной субкультуры. Как было указано ранее, большую роль в речи молодежи занимают заимствования.

Англоязычные заимствования или англицизмы помогают молодым людям в самовыражении. Появление сленга обусловлено несколькими причинами, например: поиск наиболее благоприятных и психологических условий для общения, жажда искренности во взглядах, потребность самоутвердиться. Все эти причины являются очень важными в этапах становления молодого человека в обществе. Следует отменить, что общение с друзьями и сверстниками становится является огромной ценностью для молодых людей. Иногда влияние окружения становится гораздо важнее учебы, которая отодвигается на задний план и общение с родителями не является приоритетным в их жизни. Следовательно, использование англицизмов широко закрепляется среди молодого поколения.

Молодежный сленг имеет схожие черты со своими носителями. Он резкий, громкий и дерзкий. Все это является результатом своеобразного желания изменить, поменять мир, принести в него что-то новое,

неповторимое. Язык в этом случае отражает внутреннее устремление молодых людей стать ярче и сильнее, чем одежда или образ жизни [509].

Эрик Ханивуд Партридж – новозеландско-британский лексикограф английского языка, а в частности его сленга, выделяет тринадцать причин употребления сленга:

1. Как средство проявления чувства юмора;
2. Для развлечения;
3. С целью удивить;
4. Для придания речи большей образности и яркости;
5. С целью подчеркнуть свою оригинальность и непохожесть;
6. Для приуменьшения печали, трагедии;
7. Обогадить свой словарного запаса;
8. Придать конкретику абстрактным явлениям;
9. Избежать многословия и клише;
10. Для того, чтобы стать «своим» в компании;
11. С целью сокрытия предмета общения;
12. Продемонстрировать принадлежность к какой-либо социальной группе, классу, следования моде;
13. Для создания дружеской атмосферы [600].

Выводы

В результате изменений, которые происходят в нашей жизни на протяжении уже многих лет, например в социокультурной и технической сфере, молодые люди начали открывать для себя англоязычный мир.

Данный мир оказывает больше влияние на жизнь наших подростков так как зарубежный мир занимает значимое место в мировой культуре. Появление англоязычной лексики происходит за счет заимствования слов их из разных источников.

Заимствованные слова появляются во всех сферах жизни современного человека. Эти заимствования также имеют свои особенности перевода на русский язык.

Заимствования становятся органической составляющей и следствием закономерного и необходимого процесса взаимодействия разных народов и культур друг на друга.

Существуют три классификации семантических изменений по таким основным направлениям как: расширение, сужение и смещение значения.

Заимствования также претерпевают некоторые изменения, подстраиваясь под характер и внутренние законы принимающего языка. Заимствования подвергаются фонетическим, лексическим и грамматическим изменениям. Они делятся на буквальные и трансформируемые.

Кроме этого, происходит изменение значения заимствования трем направлениям, таким как: расширение, сужение и смещение значения.

Заимствования также подразделяются на две группы.

Первая группа — это слова, которые пришли в язык, как наименование нового предмета, новой реалии или являются терминами, имеющими интернациональный характер. Их употребление в речи в большинстве случаев оправдано, например, офшор, рейтинг, файл, сайт, боулинг, скейтборд, миксер.

Вторая группа — это слова, имеющие синонимы в русском языке и могут быть вполне заменены русским эквивалентом: сингл, пилинг, лифтинг, ланч, паркинг, тинэйджер, сейл, минивэн и тому подобные.

Существуют прямые заимствования. Под прямым заимствованием понимается слово, которое в русском языке приблизительно встречается в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале, например, мани — деньги.

В большей степени в русском языке преобладают англоязычные заимствования, это связано с тем, что английская культура является очень популярной среди русскоязычного населения.

Основным принципом заимствований является наличие билингвов. Заимствование осуществляется при помощи устного и письменного путей, непосредственно из одного языка в другой и через языки-посредники.

Заимствования делятся на буквальные и трансформируемые. При синхронном рассмотрении заимствования могут быть представлены как характерный для данной исторической эпохи набор лексем и классификации такого рода представляют классы заимствований в данном языке. Общеславянские, древнейшие, заимствования.

Заимствование может внезапно появиться в языке и также быстро исчезнуть, не получив признания среди больших масс носителей языка. Происходит так, что многие слова уходят из употребления, заменяясь новыми, другие постепенно переходят в обще используемую речь, а некоторые так и остаются сленговыми на протяжении долгого времени.

2. РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РЕЧИ ШКОЛЬНИКОВ И СТУДЕНТОВ

2.1 Заимствованные лексемы, наблюдаемые в речи школьников и студентов (по результатам наблюдений)

В связи с повышением уровня международных коммуникаций, в языке появляется огромное количество заимствований, что является естественным и закономерным процессом, который характерен для любого языка. Как выяснилось ранее, в русском языке с каждым днем появляются английские заимствования. Данный процесс обусловлен популяризацией зарубежной культуры. Следовательно, культура англоговорящих стран имеет большее влияние в современном мире.

Возникает необходимость исследования новых заимствований, которые приходят преимущественно из английского языка. Речь молодежи изменяется с такой скоростью, что ни один современный словарь не может в полной мере отразить все ново появившиеся лексемы.

Следовательно наше исследование становится очень актуальным в аспекте исследований современной лингвистики. Актуальность нашего исследования также подкрепляется статьёй «Представление русской языковой картины мира посредством речи современного школьника и студента», которая была опубликована и апробирована в международной конференции «Горизонты современной русистики» в январе 2020 года [приложение 2].

Безусловно, при правильном понимании значения иностранного слова и при условии его уместного использования употребление в речи заимствование обогащает язык и повышает культуру речи говорящего и пишущего. Знание иностранных слов также расширяет кругозор молодого человека, вводит его в мир других языков, помогает ему лучше ориентироваться в современной жизни. Однако не всегда новое слово может правильно интерпретироваться и пониматься молодым поколением. Для того, чтобы выяснить значения новых заимствований, которые не появились в словарях и сделать молодежную речь

более понятной для взрослого человека, нам необходимо проанализировать речь школьников и студентов на предмет заимствований.

Для того, чтобы составить данный словарь, мы использовали такие методы исследований как: наблюдение и опрос, а далее анкетирование для интерпретации значений. В данной работе, было принято решение отразить такие заимствования, которые понятны, прежде всего школьникам. Это такие английские слова, с которыми школьники могут встретиться при чтении новостной ленты в социальной сети, журналов, научно-популярной и художественной литературы, при просмотре видео на платформе YouTube. Школьники и студенты очень часто пользуются данной платформой. В словарь вошла английская лексика, важная, прежде всего в общественном плане, - слова, обозначающие основные явления и понятия современной общественно-политической жизни, науки и техники, культуры и искусства. В общей сложности у нас получилось 100 заимствований, которые наиболее часто встречаются в речи молодежи [приложение 1]. Мы также прописали значения всех выбранных нами слов и составили мини-словарь согласно опросу [приложение 3].

В нашем исследовании принимало участие 107 человек. Школьникам и студентам предлагалось ответить на вопросы, относительно того, используют ли они в своей речи англицизмы, если да, то, как часто и почему. А также участникам опроса нужно было дать определение нескольким всем известным, часто употребляемым заимствованным словам. Кроме этого, молодым людям необходимо было привести в качестве примера несколько, по их мнению, наиболее часто используемых ими заимствованных слов. В ходе опроса выяснилось, что 60% школьников используют английские слова в своей речи очень часто, из-за того, что заимствования помогают им ясно, чётко и быстро выразить значение какого-либо выражения или, 36% чтобы конкретизировать значение слова из русского языка. Около 4% участников опроса заявили, что англицизмы более выразительны, чем слова родного языка. Около 40% обучающихся старших классов и студентов используют заимствования слова

в своей речи, потому что в первую очередь, по их мнению, в русском языке нет такого понятия. Кроме этих причин 23% школьников и студентов используют заимствования для того, чтобы конкретизировать значение определённого русского слова. Современные школьники и студенты осознают, что заимствования необходимы в их речи, так как мир вокруг постоянно меняется, следовательно о им нужно использовать новые слова, которые помогут им в более понятной и доступной форме описывать действительность.

1.2 Лексико-грамматическое освоение заимствованных лексем

Заимствованные слова оказались очень разнообразными по лексическим и по грамматическим признакам. Из материала картотеки мы составили список заимствований, в котором все лексемы делаются на части речи. Исходя из этого, можно проследить динамику появления конкретной единицы языка исходя из частей речи. Рассмотрим получившийся список заимствований на предмет частей речи подробнее. Подавляющее количество заимствований в русском языке являются существительные, их количество составило 65 лексем. Далее следует 22 глагола, 11 прилагательных и всего 2 наречия [приложение 1].

Для начала рассмотрим несколько существительных на предмет лексических изменений и проанализируем их значение с английским первоисточником и уже приобретенным значением слова в русском языке в следствии интерпретации их молодыми людьми. В ряде случаев лексическое значение не поменялось или изменилось незначительно. Стоит отметить, что при освоении заимствований лексическое значение может расширяться или сузиться.

В русском языке стало часто использоваться слово «гироскутер», данное слово обозначает новый технический девайс. Гироскутер является одним, из наиболее популярных и экологичных разновидностей городского транспорта.

В английском языке данное слово «GyroScooter» обозначает двухколесный скутер, который заряжается от сети. Молодые люди часто используют данный скутер как средство передвижения.

Заимствование «попсокет» пришло в русский язык от названия «PopSocket», что в переводе означает небольшие, цветные, пластиковые или металлические круги, которые крепятся на обратную сторону телефона, и служат для комфортного удержания устройства в руке. Оно не утрачивает своего лексического значения так как означает определенный термин.

Если транскрибировать заимствованное слово «туториал» на английский язык, то в переводе «tutorial» означает: учебник, учебное пособие. По итогам опроса, данное слово преимущественно используется молодыми девочками и девушками. Данное слово используется в сфере красоты, когда школьницы и студентки смотрят или записывают на видео урок макияжа. Данное слово не утратило своего значения при заимствовании.

Термин «кринж» происходит от английского слова «cringe», что в переводе означает передергиваться от отвращения, съезживаться. Данное слово используется чаще всего в компьютерных играх и социальных сетях молодыми людьми. Школьники и студенты описывают значение этого слова как выражение своих негативных эмоций, не оставаясь равнодушным.

Изменения не приобрело, заимствование «группи», которое произошло от английского слова «groupie», которое означает поклонницу или поклонника рок-группы. «Группи» стремиться как можно больше времени проводить возле своих кумиров. Данный термин широко используется в основном среди женщин, стремящихся преследовать своего кумира. В следствии опроса выяснилось, что данное слово широко используется среди молодых людей, особенно девочек подросткового периода.

Заимствованное слово «блогер», произошло от английского слова «blogger», что в переводе означает человека, который ведет свой электронный дневник. Данное слово пришло в русский язык относительно недавно, однако пользуется большой популярностью среди молодого поколения.

Заимствованное слово «вейпер», в переводе с английского «vape» — это электронная сигарета, а «вейпер» — это человек, который курит электронные сигареты, которые создают высокодисперсный пар, предназначенный для ингаляции. Может использоваться как в качестве средства доставки никотина, так и для вдыхания ароматизированного пара без никотина. Данные сигареты стали широко используемыми среди современных молодых людей.

Слово «диайвай», произошло от английской аббревиатуры «DIY», которая в переводе обозначает вид деятельности, при котором мы работаем руками и создаём какие-либо креативные, уникальные вещи. Согласно опросу, данное слово используется в своём первоначальном значении. Чаще всего его можно встретить в заголовках к YouTube роликам, в которых люди создают что-то своими руками.

Рассмотрим заимствование «хайп» в русском языке, данное слово произошло от английского слова «hype», что в переводе означает шумиху, обман, надувательство или беззастенчивую рекламу. Данное слово используется современными молодыми людьми для обозначения факта высокой и быстрой популярности чего-либо. Данное слово претерпело лексические изменения в своем значении.

Заимствование «дримтим» в русском языке используется относительно недавно, однако стало часто использоваться молодым поколением. Данное слово произошло от английского выражения «dream team», что в переводе означает команду мечты. Чаще всего слово имеет саркастическую окраску. Первоначально слово употреблялось для описания своей или вражеской команды в компьютерных играх, следовательно, обозначало слабость, несобранность команды. Сейчас это слово применяется во всех играх в целом.

Англицизм «хайп» в переводе означает агрессивную и навязчивую рекламу, целью которой является формирование предпочтений потребителя. Название такого типа рекламы происходит от слова, которое значит надувательство, обман или трюк, который используется для привлечения внимания. Среди молодежи данное слово используется для обозначения

человека, который использует некую ситуацию для приобретения выгоды и славы, а также подразумевать под собой пиар, раскрутку или услуги. Из слова хайп появился жаргонизм «хайпожор» — это человек, который старается воспользоваться и пользуется интересом людей к определенному человеку, вещи, тренду, событию.

Заимствование «камбэк» в переводе с английского означает вернуться. Опрашиваемые используют это слово для того, чтобы обозначить возвращение чего-либо или кого-либо.

Слово «бодипозитив», что в переводе с английского «body positive» обозначает движение молодых людей, которые борются за права быть естественными в своем внешнем виде. Согласно опросу, оно используется школьниками и студентами для описания людей, которые выдвигают идею комфортного ощущения себя в своем теле без каких-либо стеснений. Достаточно актуальным среди молодежи является слово «бодипозитивщица», данное слово означает особу, которая следует данному движению.

Слово «слэм» произошло от английского слова «slam dancing», что в переводе означает вид танца, который преимущественно происходит среди толпы молодых людей на концертах. Вся толпа начинает сталкиваться между собой в определенное время. Данное слово чаще всего используется среди студентов, которые активно посещают концерты и ночные клубы.

Рассмотрим часто используемое слово «Апгрейд». Данное заимствование пришло от английского слова «upgrade» и означает улучшение чего-либо. Заимствование используется молодыми людьми чаще всего для описания улучшения чего-либо. Данное значение слова полностью совпадает с английским вариантом и не изменило своего лексического значения.

Рассмотрим заимствование «пруф», оно также пришло в русский язык из английского, и в переводе с английского «prove», означает доказывать что-либо. Данное слово активно используется школьниками и студентами и имеет значение доказательства чего-либо.

Новое слово «краш», которое появилось в русском языке совсем недавно, претерпело серьезные лексические изменения. Существительное «краш» произошло от английского глагола «crash», что в переводе означает рушить или ломать что-либо. В русском языке слово обрело значение любимого молодого человека, в которого очень сильно влюблена девушка. Это слово является особенно актуальным среди молодого поколения, оно используется даже в песнях, которые имеют ротацию на радио. Исходя из опроса, следует отметить, что оно сузило свое лексическое значение.

«Дисконт» в переводе с английского языка, слово «discount» означает скидку. В русском понимании слово «дисконт» чаще всего применяется для обозначения магазинов, где продают товары прошлых коллекций с хорошими скидками.

Слово «римейк» также является существительным в русском языке, оно произошло от слова «remake», что в переводе означает переделка чего-нибудь. Данное слово в основном используется в музыкальной сфере, для того чтобы описать новую песню, которая вследствие обработки стала новой, следовательно становится словом узкой направленности и сужает своё лексическое значение.

Рассмотрим заимствование «хасл». Оно произошло от английского слова «hustle», что в переводе означает успех, престиж, а также суету. По итогам опроса выяснилось, что молодые люди используют это слово в значении описания бурной деятельности и зарабатывания денег сомнительными способами. Чаще всего данное слово употребляется в рэп культуре.

Исходя из анализа, описанного ранее, можно сделать вывод, что из большинства анализируемых существительных 90% не подверглись серьёзным лексическим изменениям. В 4% случаях лексическое значение сузилось, расширение значений не наблюдается.

Специфичным на наш взгляд является грамматическое освоение заимствований. Рассмотрим специфику освоения данных существительных в следующих примерах.

Если рассмотреть грамматическое строение слова «блогер», в русском языке данное слово усложнилось и приняло на себя категорию рода. Например, в России, школьники и студенты различают понятия «блогер» и «блогерша» в зависимости от того, к кому они обращаются и о ком говорят о женщине или мужчине. Грамматическая трансформация также проявляется в том, что данное слово обрело склонения в следствии особенностей русского языка, так как в английском языке нет склонений.

Таким же изменениям подверглось слово «вейпер» в русском языке данное слово обрело категорию рода. Исходя из особенностей русского языка данное заимствование также приобрело склонение.

Самым ярким примером грамматической трансформации является изменение структуры слова.

Рассмотрим заимствованное слово «лойс» в русском языке. Данное слово претерпело изменение в самой структуре слова. Оно происходит от также заимствованного слова «лайк», что означает одобрение. Слово «лойс» скалькировано со слова «лайк». Оно стало разговорным. Данное слово в основном используется при общении в социальных сетях. Данная трансформация является относительно новой поэтому используется локально, не так часто, как как слово «лайк».

Еще одним ярким примером является грамматическая трансформация заимствованного слова «диайвай». Аббревиатура «DIY» имеет расшифровку «Do it yourself», что в переводе означает «сделай это сам». Английская аббревиатура при заимствовании её в русский язык трансформировалась в самостоятельное слово, при этом само слово не утратило своего первоначального значения.

«Хайп» имеет форму глагола «хайпить» в русском языке. Заимствование также приобрело антоним «антихайп», согласно опросу

современных школьников и студентов, означает новую культуру, которая не стремится понравиться кому-либо. Данное слово также произошло от английского слово «hype», кроме этого, оно приобрело приставку «анти-», которая придает негативную окраску слову. Из слова «хайп» образовалось разговорное слово «хайпжор» что является существительным. Данное существительное образовалось от соединения заимствования «хайп» и русского слова «жор - жрать».

Заимствование «дримтим» претерпело грамматические изменения так как из двух английских слов с разными значениями, русское заимствование превратилось в одно самостоятельное слово, объединяющее эти два значения.

Термин «камбэк» является показательным примером грамматической трансформации. Данное слово трансформировалось в существительное в русском языке, однако произошло оно от английского выражения «come back».

Рассмотрим пример образования заимствования «бодипозитив» из английского выражения «body positive». Английское слово «body» переводится как тело, а «positive» подразумевает собой позитивность, то есть положительное отношение к чему-либо. Русское слово объединило в себе два английских слова и образовало существительное. Слово «бодипозитив» приобрело категорию лица и рода и образовало слово «бодипозитивщица». Данное слово в основном имеет женский род так как движения «бодипозитив» среди школьников и студентов придерживаются в основном молодые девушки.

Слово «слэм» произошедшее от существительного «slamdancing» сохранило в себе только первую часть слова. При заимствовании осталась первая часть слов «slam» - схлопывание, хлопать, а основа «-dancing» - танец, опустилось. При упрощении слова, не было утрачено лексическое значение. Англицизм подвергся сильному грамматическому изменению, так как в английском это слово является только существительным, однако в русском языке появился еще и глагол «слэмить».

Таким же образом сформировались дериваты от слова «апгрейд». Английское слово сформировано приставочным суффиксом и его можно поделить на глагол «grade» и приставку «up-», которая дает позитивную окраску данному глаголу. Глагол «grade» означает оценку, шкалу чего-либо, а приставка «up-» означает вверх. Русское слово «апгрейд» является неделимым. Кроме этого, от существительного «апгрейд», в разговорной речи молодежи и в социальных сетях, данное слово может менять грамматическую категорию и становиться глаголом «апгрейдить».

Слово «краш» кроме лексических изменений претерпело грамматическое изменение из одной части речи в другую. В английском языке это был глагол «crash», а в русском языке стало существительным.

В английском языке слово «prove» является глаголом, однако при заимствовании его в русский язык оно стало существительным. Англицизм «пруф» приобретает также форму множественного числа «пруфы», а также может склоняться по падежам.

Слово «дисконт» претерпело фонетические изменения, в русском языке оно является существительным. В английском языке данное слово является составным, оно произошло от английского глагола «count», что в переводе означает считать что-либо, а также английской отрицательной приставки «dis-». Данное слово претерпело изменения на фонетическом уровне. В английском языке данное слово приносится как «дискаунт», однако в русском языке слово утратило свой дифтонг. Кроме этого, всё слово является неделимым элементом.

Английское слово «remake» можно разложить на глагол «make» и приставку «re-», глагол означает делать, а приставку можно перевести как «пере-». Англицизм «римейк» в русском языке стал единым целым и не может разложиться на части, происходит упрощение слова.

Слово «хасл» приобрело новую грамматическую категорию. Молодыми людьми также используется глагол «хаслить», а также существительное обрело

женский род «хасла» в некоторых случаях использования его молодыми людьми.

Проанализируем глаголы на предмет лексических изменений.

Согласно опросу молодых людей, глагол «агриться» имеет значение «злиться на кого-либо» или «обижаться». Следовательно, заимствование не поменяло своего лексического значения, однако поменяло грамматическую категорию, которая будет подробно рассмотрена далее.

Рассмотрим глагол «спойлерить», что в переводе с английского означает «портить». Данное слово опрашиваемые интерпретируют как человека, который рассказывает что-то наперед. Например, рассказывает концовку фильма или дает ответ на поставленную задачу, которая для кого-то является новой. Данное слово приобрело заметную лексическую окраску и в русском языке расширило своё значение.

Для определения значения слова «го» в русском языке мы воспользуемся методом транскрипции слова. Английское слово «go» в переводе означает «идти, ехать, двигаться». Современные школьники и студенты, согласно опросу, используют данное слово для того, чтобы призвать к действию пойти куда-то или поехать. Следовательно, данное слова при заимствовании его в русский язык не потеряло свое первоначальное значение, а осталось прежним.

Заимствование «сталкерить» произошло от английского существительного «stalker», что в переводе означает «преследователь». Участники опроса трактуют слово «сталкерить» как «преследовать что-либо или проявлять навязчивое внимание к определенному человеку со стороны другого». Сталкерами часто называют людей, которые совершают поездки в города Чернобыль и Припять в Украине.

Слово «чекать» происходит от английского «check», что в переводе означает «проверять». Часто используется молодыми людьми для общения в социальных сетях.

Опрашиваемые школьники и студенты используют слово «забанить» в социальных сетях, и оно означает «заблокировать кого-либо или что-либо в

социальной сети». Данное слово произошло от английского слова «ban», что в переводе означает «запрет», однако русское заимствование изменило свое лексическое значение, так как используется в узком смысле.

Интересным примером лексической трансформаций является слово «шазамить». Данное слово произошло от названия программы, Shazam. Программа помогает найти название песни, когда она играет на радио, в телевизоре и т.д. Слово часто употребляют данное слово и по их мнению, оно означает поиск песни в этой специальной программе. Появляется слово с новым лексическим значением.

В русском языке, согласно опросу учащихся, слово «гуглить» обозначает поиск информации в интернете. Следовательно, появляется слово с новым лексическим значением.

Слово «чиллить» произошло от английского «chill», что в переводе означает «расслабляться». В русском языке заимствование используется в значении «расслабляться, отдыхать». Оно полностью соответствует лексическому значению английского слова.

Рассмотрим слово «стримить», данное слово произошло от английского «stream», что в переводе означает «течение, поток, ручей». Согласно опросу, данное слово используется школьниками и студентами для обозначения онлайн транслирования или комментирования видеопотока. В основном применяется в социальных сетях Instagram и YouTube. Данное слово приобретает новое лексическое значение и используется для общения в виртуальном пространстве. От него происходит слово «стрим», оно обозначает онлайн эфир в социальной сети. «Стримером» называют человека, который ведет эти онлайн эфиры.

Заимствование «рофлить» в переводе с английского означает «смеяться над кем-то». Аббревиатура ура «ROFL» от которой произошло слово, расшифровывается как: «Rolling On the Floor Laughing», данное выражение означает «Катаюсь по полу смеясь». Современными молодыми людьми, согласно опросу, оно используется для того, чтобы описать, что кто-то над

кем-то смеется. Следовательно, лексическое значение слова не изменилось. Слово является жаргонизмом и употребляется с саркастическим подтекстом.

Глагол «зафризить», в переводе с английского «freeze» означает «замораживать». В русском языке данное слово используется школьниками и студентами для обозначения компьютерной ошибки. Когда картинка на мониторе зависает, молодые люди используют данное слово. Однако, в ходе опроса выяснилось, что данное слово может применяться не только в компьютерной сфере, а может применяться к человеку, который отвлекся от беседы и затрудняется продолжить диалог. Данное слово, в таком случае, используется с саркастическим подтекстом.

Интересную лексическую трансформацию можно проследить в глагольной фразе «эщкере», в переводе она означает «давайте это получим, давайте замутим, давайте возьмем это». В русском языке, молодые люди не понимают конкретного значения фразы «эщкере», они употребляют ее повсеместно так как слышат её в песнях. Школьники кричат и поют эту фразу, однако затрудняются конкретно описать смысл данного выражения. В данном заимствовании смысл самого слова теряется и скорее всего данное слово не будет существовать в русском языке так как людям не совсем ясно, где конкретно можно её употреблять.

Рассмотрим глаголы на предмет грамматических изменений при переводе на русский язык.

Слово «агриться» является глаголом в русском языке. Однако оно произошло от английского слова «angry», которое является существительным и переводится как «злой». Следовательно, заимствование поменяло свою грамматическую категорию. Слово спрягается по числам.

Аналогичное изменение претерпело слово «спойлерить», данное слово не только является глаголом в русском языке, но часто используется как существительное «спойлер», данные слова произошли от английского глагола «spoil». Данное слово при заимствовании в русский язык приобрело новую

грамматическую категорию, а также расширила свое лексическое значение. Англицизм спрягается по родам и числам в русском языке.

Глагол «сталкерить» имеет аналогичные изменения, как и предыдущее слово, в русском языке также появилось существительное «сталкер». В английском языке данное слово является только существительным, следовательно при заимствовании в русский язык оно обрело новую грамматическую категорию.

Заимствование «чекать» в русском языке является глаголом, оно обрело спряжение по родам и числам. Данный глагол также приобрел русское окончание, данное явление обосновано появлением русского спряжения у глаголов иностранного происхождения.

Глагол «забанить» приобрел не только русское окончание и спряжение, но и приставку «за-». Данное слово произошло от английского слова «ban» и может использоваться как существительное и как глагол. Глагол «забанить» также имеет существительное «бан».

Интересным примером грамматической является слово «шазамить», оно образовалось от имени собственного как описывалось ранее. Слово является глаголом, следовательно оно приобрело русское окончание и имеет спряжение.

Слово «гуглить» произошло от имени собственного, от названия поисковой системы в интернете под названием «google» и имеет аналогичные грамматические признаки, как и предыдущее слово.

Слово «чиллить», в ходе грамматической трансформации обрело русское окончание и стало склоняться по числам.

Англицизм «стримить» происходит от английского существительного «stream», в русском чаще всего используется как глагол, кроме этого, от него можно образовать существительное «стрим». Следовательно, в русском языке слово приобретает новую грамматическую категорию и становится не только существительным, но и глаголом. Оно приобретает спряжение по числам.

Кроме этого, слово приобретает имя собственное «стример», данное слово имеет число, род, падеж.

Еще одним ярким примером является грамматическая трансформация глагола «рофлить». Аббревиатура «ROFL» имеет расшифровку «Rolling On the Floor Laughing». Английская аббревиатура при заимствовании её в русский язык трансформировалась в самостоятельное слово, при этом само слово не утратило своего первоначального значения.

Заимствование «зафризить» происходит от английского глагола «freeze», в русском языке оно также является глаголом. В процессе заимствования глагол обрел русскую приставку и окончание. Оно также может использоваться без приставки «за-» и склоняться по числам.

Рассмотрим глагольнуюразу «эщкере». Данная фраза первоначально использовалась в рэперских тусовках и в английском языке выглядело как «esketit», однако данное слово уже претерпело изменения в английском, до использования этой фразы рэперами оно выглядело как «let's get it». Фраза означает призыв к каким-либо действиям. В ходе заимствования, данное слово не только утратило свой лексический смысл, но и изменило грамматическую форму до неузнаваемости, а также изменилось фонетически. Данная фраза не может спрягаться.

В ходе анализа глаголов на предмет лексико-грамматических изменений выяснилось, что все глаголы, кроме одного не утратили, а в основном расширили своё лексическое значение при заимствовании их в русский язык. Глаголы образованы от имен собственных, глаголов, существительных, а также прилагательных. Кроме этого, глаголы в русском языке происходят от английских аббревиатур.

Рассмотрим заимствования, которые являются прилагательными на уровне лексических изменений.

Заимствование «изи» в русском языке произошло от английского прилагательного «easy», что в переводе означает «легкий, просто». Согласно

опросу, данное слово употребляется для того, чтобы обозначит легко выполнимую, понятную задачу. Лексическое значение не изменилось.

Прилагательное «крэйзи» от английского «crazy», означает «сумасшедший». Данное слово также не утратило своего лексического значения.

Аналогичным образом в русский язык пришло заимствование «кул», что в переводе с английского «cool» означает «крутой». Заимствование «тру», от английского «true» означает «правдивый, правда».

На грамматическом уровне такие слова как «изи», «крэйзи» и «кул» не претерпели существенных изменений, все слова сохранили свою грамматическую категорию при заимствовании. Заимствование «тру», в русском языке может использоваться как существительное «правда» и как прилагательный «правдивый», в английском языке слово «true» может также использоваться как существительное и прилагательное.

Отметим, что в ходе анализа лексико-грамматических изменений у заимствований, которые в русском языке являются прилагательными, выяснилось, что данные слова не претерпели существенных изменений.

Рассмотрим два наречия, которые были отобраны для анализа в исследовании.

Заимствование «крипово», произошло от английского «creepy», что в переводе означает «жуткий». Среди школьников и студентов данное слово используется для обозначения чего-то очень неприятного и страшного. Заимствование сохранило свое лексическое значение в русском языке.

Слово «сириосли», в переводе с английского «seriously», означает «серьёзно, всерьёз». Данное слово используется в разговоре школьников и студентов с саркастическим подтекстом, для обозначения позиции того, что говорящий это слово не может поверить в происходящее. Следовательно, в данном случае лексическое значение сузилось и применяется только в определенных моментах речи.

В ходе грамматического анализа данных наречий выяснилось, что слово «крипово» не поменяло свою грамматическую категорию, однако изменилось на фонетическом уровне. Заимствование «сириосли» не поменяло грамматической категории и осталось прежнем на фонетическом уровне.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что чаще всего русский язык пополняется существительными, глаголами и прилагательными, а наречий в русский язык приходит очень мало по сравнению с предыдущими частями речи.

Выводы

Практическая часть работы показала, что знание иностранных слов также расширяет кругозор молодого человека, вводит его в мир других языков, помогает ему лучше ориентироваться в современной жизни. Однако не всегда новое слово может правильно интерпретироваться и пониматься молодым поколением.

Нами был проведен опрос среди молодых людей на предмет использования ими заимствований. В ходе опроса выяснилось, что современные школьники и студенты осознают, что заимствования необходимы в их речи, так как мир вокруг постоянно меняется, следовательно о им нужно использовать новые слова, которые помогут им в более понятной и доступной форме описывать действительность.

В наш опрос показал, что подавляющее количество заимствований в русском языке являются существительные, их количество составило 65 лексем. Далее следует 22 глагола, 11 прилагательных и всего 2 наречия.

Исходя из анализа, можно сделать вывод, что из большинства анализируемых существительных 90% не подверглись серьёзным лексическим изменениям. В 4% случаях лексическое значение сузилось, расширение значений не наблюдается. Существительные претерпели существенные изменения на грамматическом и фонетическом уровнях.

В ходе анализа глаголов на предмет лексико-грамматических изменений выяснилось, что все глаголы, кроме одного не утратили, а в основном расширили своё лексическое значение при заимствовании их в русский язык. Глаголы образованы от имен собственных, глаголов, существительных, а также прилагательных. Кроме этого, глаголы в русском языке происходят от английских аббревиатур.

Анализ лексико-грамматических изменений у заимствований, которые в русском языке являются прилагательными, показал, что данные слова не претерпели существенных изменений.

Чаще всего русский язык пополняется существительными, глаголами и прилагательными, а наречий в русский язык приходит очень мало по сравнению с предыдущими частями речи.

Заключение

Язык – это уникальное средство общения и передачи информации, которому свойственно меняться.

Мир оказывает больше влияние на жизнь наших подростков так как зарубежный мир занимает значимое место в мировой культуре. Появление англоязычной лексики происходит за счет заимствования слов их из разных источников. Заимствованные слова появляются во всех сферах жизни современного человека. Эти заимствования также имеют свои особенности перевода на русский язык. Они становятся органической составляющей и следствием закономерного и необходимого процесса взаимодействия разных народов и культур друг на друга.

В теоретической части работы были рассмотрены основные понятия такие как: заимствование, иностранная лексика, иноязычная лексика – это лексика, заимствованная лексика, язык-реципиент (рецептор), язык-источник и язык-посредник. Данные термины были необходимы для дальнейшей работы.

В работе рассмотрены причины, классификации заимствований и сферы, где они употребляются. Выяснилось, что заимствования появляются почти в каждой сфере жизнедеятельности человека.

Англоязычные заимствования или англицизмы помогают молодым людям в самовыражении. Появление сленга обусловлено несколькими причинами, например: поиск наиболее благоприятных и психологических условий для общения, жажда искренности во взглядах, потребность самоутвердиться. Все эти причины являются очень важными в этапах становления молодого человека в обществе.

Опрос современных школьников и студентов показал, что молодые люди осознают, что заимствования необходимы в их речи, так как мир вокруг постоянно меняется, следовательно о им нужно использовать новые слова,

которые помогут им в более понятной и доступной форме описывать действительность.

В ходе практической части работы были подробно рассмотрены изменения на лексическом, грамматическом и фонетическом уровнях заимствований, отобранных в ходе опроса.

Представленный уникальный список и анализ заимствований может непосредственно использоваться лингвистами при переводе текстов, при преподавании такой дисциплины как лексикология, лексикография, при моделировании базовых знаний системы автоматического перевода и для составления словарей, кроме этого, может непосредственно применяться на уроках русской речи и русского языка.